

# АНГЛИЙСКАЯ МОЗАИКА

Автор-составитель Елизавета Хейнонен



Бесплатный журнал для всех, кто хочет  
знать английский лучше

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>Любителям головоломок</b>	<b>3</b>
The Bank Robbery	3
<b>В королевстве грамматики</b>	<b>6</b>
Фразовые глаголы. Страничка для начинающих.	6
Фразовые глаголы. Задачки для продолжающих.	14
Present Simple или Present Continuous?	18
<b>Слова, слова, слова...</b>	<b>23</b>
Все ли, что можно make, можно make?	23
Here или there?	27
<b>Английские идиомы</b>	<b>33</b>
The Sheikh And His Two Wives	33
A Ruse	35
<b>Как это сказать по-английски?</b>	<b>38</b>
<b>Читаем по-английски со словарем</b>	<b>42</b>
Destiny	42
<b>Читаем по-английски без словаря</b>	<b>44</b>
Professor Dowell's Head ( <i>2000 headwords</i> )	44
<b>Детские странички</b>	<b>49</b>
Разгадай ребус	50
Забавные стихотворения	52
<b>Ответы</b>	<b>55</b>

## ЛЮБИТЕЛЯМ ГОЛОВОЛОМОК

### *The Bank Robbery*

One day, an armed robber burst into a small bank and took all the cash. The police questioned the witnesses, but none of them could describe the bandit. They were so frightened that they could hardly recall any specifics. Only an eight-year-old boy, who had accompanied his father to the bank, noticed more than the other witnesses.

Now, that boy was not just an ordinary boy. He liked all kinds of riddles and brainteasers, and he was determined to ask the policemen a riddle. He said that the bandit had a distinguishing mark that might help the police identify him. However, he refused to say what that mark was.

---

**robbery** ограбление  
**armed** вооруженный  
**robber** грабитель  
**burst** (burst; burst) ворваться, вломиться куда-либо  
**took** → take брать, забрать  
**cash** наличные деньги  
**question** допрашивать  
**witness** свидетель  
**none of them** ни один из них  
**describe** описать  
**bandit** бандит  
**frightened** напуганный  
**hardly** едва  
**recall** вспоминать; воскрешать в памяти  
**any** какие бы то ни было  
**specifics** детали, подробности  
**eight-year-old** восьмилетний  
**accompany** сопровождать  
**notice** замечать  
**more than** больше чем

**other** другой  
**now** здесь это слово указывает на то, что сейчас последует важная информация  
**ordinary** обычный ✧ **Now, that boy was not just an ordinary boy.** Следует заметить, что этот мальчик не был обычным мальчиком.  
**all kinds of** разные, всяческие, всевозможные  
**riddle** загадка  
**brainteaser** головоломка  
**be determined** быть полным решимости  
**ask sb a riddle** загадать кому-либо загадку  
**distinguishing** отличительный ✧ **distinguishing mark** характерная примета  
**might help** могла бы помочь  
**identify** установить чью-либо личность  
**however** однако, тем не менее  
**refuse** отказаться

Instead, he asked for a piece of paper and a pen, and wrote this:

A, B, C, D, H, J, K, L, M, O, P, Q, S, T, U, V, W, X, Y, Z

The policemen spent several hours trying to solve the riddle, to no avail.

There was nothing to do but to bring in the famous private detective John Sherlock W.

John Sherlock took the piece of paper. For a moment, he stared at it silently, then looked up and winked at the boy.

"You will make a very good detective, kid," he said. "When you grow up, come to me and we shall work together. That is, if you don't want to become a banker or an astronaut."

"The man isn't a novice at what he is doing," he said to the policemen. "He managed to escape without raising suspicion of the constable at the corner. I'm

---

**instead** вместо этого  
**asked for sth** попросить чего-либо  
**piece of paper** лист бумаги  
**wrote** → **white** писать  
**spent** → **spend** тратить, потратить  
**several** несколько  
**hour** час  
**try** пытаться  
**solve** решать (задачу, загадку)  
**to no avail** безуспешно  
**there was nothing to do but to** им ничего не оставалось, кроме как  
**bring in** здесь: обратиться за помощью к кому-либо  
**famous** знаменитый  
**private** частный  
**stare** пристально смотреть на что-либо  
**silently** молча  
**look up** поднять голову, оторваться (от газеты, книги и т.п.)

**wink at sb** подмигнуть кому-либо  
**You will make a very good detective, kid.** Из тебя получится очень хороший детектив, малыш.  
**grow up** расти, взрослеть  
**work** работать  
**together** вместе  
**that is** здесь: разумеется  
**become** стать (кем-либо)  
**banker** банкир  
**astronaut** космонавт  
**novice** новичок  
**at what he is doing** в том, чем он занимается  
**manage** суметь, ухитриться, умудриться  
**escape** бежать; ускользнуть, избежать опасности  
**suspicion** подозрение ✧ **without raising suspicion of the constable** не вызвав подозрения у констебля  
**corner** угол (улицы)



sure you will easily identify him on the basis of this distinguishing feature.”

*What was that feature?*

**be sure** быть уверенным

**easily** легко

**on the basis of sth** на основании  
чего-либо

**feature** черта



**Ответ** на загадку вы найдете в конце журнала.

## В КОРОЛЕВСТВЕ ГРАММАТИКИ

### Фразовые глаголы

*(Страничка для начинающих. Продолжение. Начало смотрите в предыдущих номерах .)*

#### **Задание 1**

*Выберите для каждого из описанных ниже случаев подходящий фразовый глагол. Правильные ответы на это и последующие задания вы найдете в конце раздела.*

1. Как-то раз, спускаясь по лестнице, мистер Браун натолкнулся на своего соседа. Тот, в одних трусах, сидел у закрытой двери в свою квартиру.

– Что случилось? – спросил мистер Браун, оправившись от шока.

– Да вот, – ответил сосед, – только собрался принять душ, уже разделся, как кто-то позвонил в дверь. Посмотрел в глазок – никого. Приоткрыл дверь – за дверью пусто. Ну я и спустился на две ступеньки, чтобы посмотреть, кто решил надо мной подшутить, а дверь возьми и захлопнись. Вот сижу, жду слесаря, чтобы открыл дверь.

– Да, бывает, – ответил мистер Браун сочувственно и пошел своей дорогой.

Ну, а мы с вами останемся, чтобы ответить на вопрос: Как называется по-английски то, что случилось с незадачливым соседом господина Брауна? Выберите один из предлагаемых вариантов:

He locked himself in.

He locked himself out.

They locked him up.

They locked him away.

2. «Почему у тебя ноги мокрые? – спросила его мама у маленького Джонни. – Ты что, опять бегал по лужам босиком?» «Нет, – ответил Джонни. – Просто у меня туфли протекают».

Как звучал ответ Джонни по-английски? Допишите вторую часть фразового глагола, выбрав один из вариантов, предлагаемых в скобках.

“My shoes take (back; in; on; up) water,” said Johnny.



## Задание 2

*Up или down? Заполните пропуски нужным словом.*

### He Could Not Swim

Once the King of France, Ludwig XIV, said during dinner, “When I tell you to go jump in the water, you have to obey.”

For some time, there was awkward silence in the room. Then one of the

---

**once** однажды  
**king** король  
**France** Франция  
**Ludwig XIV** *читай:* Ludwig the fourteenth  
**during dinner** за обедом, во время обеда  
**when** когда  
**tell** здесь: велеть  
**go jump** пойти и прыгнуть

**water** вода  
**obey** повиноваться ✧ **you have to**  
**obey** вы должны повиноваться (В сочетании с последующим инфинитивом глагол *have* означает долженствование.)  
**for some time** какое-то время  
**awkward** неловкий  
**silence** молчание  
**room** комната  
**then** потом



dukes put \_\_\_\_\_ the knife and stood \_\_\_\_\_. "Where are you going?" asked the King.

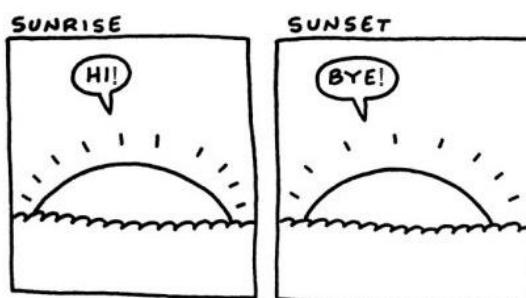
"To learn to swim," answered the duke.

### Sunset or Sunrise?

Two artists are standing in front of a painting.

"I like the sunset," said one of them.

"It is not sunset," said the other. "It is sunrise. The sun goes \_\_\_\_\_, and not \_\_\_\_\_. You are a bad painter if you cannot see that."



**duke** герцог

**put** класть

**knife** нож

**stood** → stand стоять

**where** куда

**go** идти, направляться

**learn** учиться

**swim** плавать

**answer** отвечать

**sunset** заход солнца

**sunrise** восход солнца

**artist** художник

**stand** стоять

**in front of** перед

**painting** картина

**I like** мне нравится

**one of them** один из них

**sun** солнце

**painter** художник

**see** видеть





### Задание 3

*Away или out? Заполните пропуски нужным словом.*

#### Boomerang

An Australian asks his friend, "Have you heard the news? Our neighbour has received a bad head injury."

"How did he receive it?" the friend asked.

"He bought a new boomerang and forgot to throw \_\_\_\_\_ the old one."

### Задание 4

*Прочтите следующие истории, раскрывая скобки.*

#### An Early Bird

**Teacher:** How can one person make so many mistakes in one day?

**Little Johnny:** I get (back; off; out; up) early.

**Australian** австралиец  
**ask** спрашивать  
**friend** друг  
**have heard** → hear слышать  
**news** новость  
**neighbour** сосед  
**receive** получать  
**bad** здесь: серьезный  
**head** голова

**injury** травма  
**bought** → buy покупать  
**forgot** → forget забывать  
**throw** бросать  
**the old one** старый (здесь местоимение *one* употребляется во избежание повтора, заменяя собой соответствующее существительное.)  
**early** 1. ранний 2. рано  
**bird** птица ✧ **early bird** ранняя пташка, жаворонок  
**how** как  
**person** человек  
**so many** так много  
**mistake** ошибка ✧ **make mistakes** делать ошибки  
**in one day** за один день



## Little Johnny's Teacher

A new teacher was trying to make use of her psychology courses. She started her class by saying, "Everyone who thinks they're stupid, stand (around; down; out; up)!"

After a few seconds, Little Johnny stood (around; down; out; up).

The teacher said, "Do you think you're stupid, Johnny?"

"No, Ma'am, but I hate to see you standing there all by yourself!"

## Quick Wit

A small boy was invited to have dinner at the home of a famous professor. When he returned, his mother asked him, "Are you sure you didn't do anything that was not polite?"

"Why, no, nothing to speak of."

---

**teacher** учитель

**try** пытаться

**make use of sth** применить что-либо на практике

**psychology courses** курс по психологии

**start** начинать

**class** урок

**by saying** так; с таких слов (букв.: говоря)

**everyone** каждый

**think** думать

**stupid** глупый

**after a few seconds** несколько секунд спустя

**Ma'am** = Madam (обращение к замужней учительнице)

**I hate to see** мне больно видеть

**all by yourself** совершенно одна

**quick wit** находчивость

**invite** приглашать ✧ **was invited to**

**have dinner** был приглашен на обед

**home** дом

**famous** знаменитый, известный

**return** возвращаться (домой)

**be sure** быть уверенным

**do** сделать, совершить

**anything** ничего (в отрицательных предложениях)

**polite** вежливый

**why** здесь: почему ты спрашиваешь?

**nothing to speak of** ничего серьезного (букв.: ничего такого, о чем бы следовало говорить)

**happen** случаться, происходить

"But something did happen?"

"Well, while I was trying to cut the meat, it slipped (back; off; on; out) to the floor. But I made it all right," said the boy.

"What did you do?"

"Oh, I just said carelessly, 'That's always the way with tough meat.'"

### Old Acquaintances

A composer once brought his manuscript to Rossini. While the famous composer was listening, he took (back; off; on; up) his hat every minute and put it (down; off; on; up) again.

"Are you hot?" the composer asked Rossini.

"No," said Rossini, "but I always take (back; off; on; up) my hat when I meet an old acquaintance."

---

**but something did happen** но что-то все же произошло (*Здесь глагол do выполняет функцию усилителя.*)

**well** ну (*Здесь well – междометие, цель которого – заполнить речевую паузу.*)

**while** когда

**try** пытаться

**cut** резать

**meat** мясо

**slip** скользить

**I made it all right** *здесь: я вышел из положения*

**just** просто

**carelessly** небрежно; беспечно

**tough** жесткий

**that's always the way with tough meat** с жестким мясом всегда так (*Здесь слово way употребляется в значении способа действия.*)

**old** старый

**acquaintance** знакомый

**composer** композитор

**once** однажды

**brought** → bring приносить

**manuscript** манускрипт

**famous** знаменитый

**listen** слушать

**took** → take брать

**hat** шляпа

**put** класть, ставить

**Are you hot?** Вам жарко?

**always** всегда

**meet** встречать



## Seven Cows

NICK: Seven cows are walking along the road in a single file. Which of them can turn (around; down; in; up) and say, "I see six pairs of horns"?

BOBBY: The first cow, of course.

NICK: Wrong, Bobby, cows cannot speak.

## A Trained Swimmer

Robert smiled when the teacher read the story of a man who swam a river three times before breakfast.

"Do you doubt that a trained swimmer could do that?" asked the teacher.

"No, Sir," answered Robert, "but I wonder why he didn't make it four times and swim (around; back; down; off) to the side where his clothes were."

---

**cow** корова  
**walk** идти  
**along** вдоль  
**road** дорога  
**in a single file** одна за другой  
**which of them** которая из них  
**turn** поворачиваться  
**see** видеть  
**pair** пара  
**horn** рог  
**first** первый  
**of course** конечно  
**wrong** неправильно  
**speak** разговаривать



**trained** опытный  
**swimmer** пловец  
**smile** улыбаться  
**read** читать  
**story of sb/sth** история, рассказ о чем-либо или ком-либо  
**man** человек  
**swam** → swim  
**river** река  
**time** здесь: раз  
**before** до  
**breakfast** завтрак  
**doubt** сомневаться  
**wonder** здесь: думать  
**didn't make it for times** не проплыл четыре раза  
**side** сторона  
**clothes** одежда

## ОТВЕТЫ

### Задание 1

1. He locked himself out.
2. "My shoes take in water," said Johnny.

### Задание 2

#### He Could Not Swim

One of the dukes put down the knife and stood up.

#### Sunset or Sunrise?

The sun goes up, and not down.

### Задание 3

#### Boomerang

He bought a new boomerang and forgot to throw away the old one.

### Задание 4

#### An Early Bird

I get up early.

#### Little Johnny's Teacher

TEACHER: Everyone who thinks they're stupid, stand up!

Little Johnny stood up.

#### Quick Wit

Well, while I was trying to cut the meat, it slipped off to the floor.

#### Old Acquaintances

While the famous composer was listening, he took off his hat every minute and put it on again.

I always take off my hat when I meet an old acquaintance.

#### Seven Cows

Which of them can turn around and say, "I see six pairs of horns"?

#### A Trained Swimmer

I wonder why he didn't make it four times and swim back to the side where his clothes were.

## Фразовые глаголы

(Задачки для продолжающих)

### Задача 1

В следующих двух предложениях нам встречается один и тот же фразовый глагол *fall out*. О чем идет речь в каждом из них?

1. When his wife fell out, Bob didn't say anything to the pilot.
2. When he and his wife fell out, Bob didn't say anything to his mother.

**Ключ.** В первом предложении речь идет о том, что жена Боба выпала из кабины самолета (или вертолета), но он ничего не сказал об этом пилоту, во втором предложении говорится о том, что Боб поссорился со своей женой, и ничего не сказал об этом своей матери: *fall out with sb* – поссориться с кем-либо.

### Задача 2

Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?

1. Jane and Nick fell out.
2. Jane and Nick fell out of the window.

**Ключ.** Первое из двух предложений неоднозначно. Оно может быть синонимом второго и означать «Джейн и Ник выпали из окна», но скорее говорящей имеет в виду, что они поссорились.

### Задача 3

Лишь одно из следующих предложений будет уместно продолжить словами *every day* – каждый день. Какое?

1. Jane and Nick quarrel ... .
2. Jane and Nick fall out ... .

**Ключ.** Оба предложения означают, что Джейн и Ник поссорились, но слова every day будут скорее уместны в первом случае, чем во втором. Фразовый глагол fall out тоже означает «поссориться», но в этом случае речь идет о ссоре, после которой отношения становятся натянутыми, поссорившиеся люди обычно перестают разговаривать друг с другом, поэтому трудно себе представить, что они будут устраивать бурные ссоры каждый день.

#### **Задача 4**

*В следующих предложениях говорится о некой неприятности. Вопрос: идет ли в них речь об одной и той же неприятности или о двух разных событиях?*

1. My wife walked in on me last night.
2. My wife walked out on me last night.

**Ключ.** В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: "Моя жена вчера вечером застала меня врасплох" (во время совершения чего-либо предосудительного; "застукала" меня), а второе – "Моя жена ушла от меня вчера вечером", иными словами, бросила меня.

#### **Задача 5**

*Переведите следующее предложение на русский язык.*

My father took me apart for taking apart his watch.

**Ключ.** Вот что у вас должно было получиться: "Мой отец отругал меня за то, что я разобрал на части его часы". Как видите, значение глагола может меняться также в зависимости от того, является дополнение к нему предметом или живым существом.



### Задача 6

Оба следующих предложения не вполне однозначны. Тем не менее, мы обычно понимаем их правильно. Как именно?

1. I was held up by a friend.
2. I was held up by a robber.

**Ключ.** Вот что должно было у вас получиться:

1. Меня задержал приятель.
2. Меня ограбил грабитель.



### Задача 7

*Give away или give out? Допишите вторую часть фразового глагола.*

1. He gave himself ... for an Englishman.
2. His English accent gave him ... .

**Ключ.** Вот что у вас должно было получиться:

1. He gave himself out for an Englishman. – Он выдал (или выдавал) себя за англичанина, иными словами представился (или представлялся) англичанином. 2. His English accent gave him away. – Его акцент выдал (разоблачил) его.

### Задача 8

*Есть ли, на ваш взгляд, разница между следующими двумя предложениями или они означают одно и то же?*

1. She turned out to be a bore.
2. She turned into a bore.

**Ключ.** В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится о том, что она оказалась занудой, то есть она всегда была занудой, но мы просто об этом не знали, во втором – о том, что она превратилась в зануду, то есть поначалу таковой не была.



## ***Present Simple или Present Continuous?***

Проверьте, насколько хорошо вы чувствуете разницу между этими двумя временами, выполнив следующие задания.

### **Задание 1**

*Есть ли, на ваш взгляд, разница в значении следующих двух предложений или они означают одно и то же?*

1. Jack sees Kate, Sally and Maggie.
2. Jack is seeing Kate, Sally and Maggie.

**Ключ.** В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает "Джек видит Кейт, Сэлли и Мэгги", а второе – "Джек встречается с Кейт, Сэлли и Мэгги", то есть он встречается сразу с тремя девушками. Заметьте: за редким исключением, глагол *see* практически не употребляется в продолженных временах в своем основном значении "видеть".

### **Задание 2**

*Переведите следующие предложения на русский язык.*

1. Are you seeing anyone at the moment?
2. Do you see anyone at the moment?

**Ключ.** Вот как это следовало сделать:

1. Ты сейчас с кем-нибудь встречаешься?
2. Ты видишь кого-нибудь сейчас?

### **Задание 3**

*Взгляните на следующие два предложения, отличающиеся лишь временем действия, и скажите, идентичны ли они по смыслу.*

1. She had a baby.
2. She was having a baby.



**Ключ.** В этих предложениях речь идет о разных вещах. В первом предложении говорится: "У нее был ребенок", а во втором – "Она рожала". Как и в случае с глаголом *see*, глагол *have* практически не употребляется в продолженных временах в своем основном значении "иметь".

#### Задание 4

*Дайте ответ на вопрос "What do you smoke?", выбрав из двух предлагаемых ниже вариантов тот, который вы считаете правильным:*

1. a cigar
2. cigars

**Ключ.** Верным будет только второй вариант: *cigars*. Вариант *a cigar* будет ответом на вопрос "What are you smoking?", а не на вопрос "What do you smoke?", который следует понимать как "Что ты куришь вообще (а не в данный момент): сигары, трубку или сигареты?"

#### Задание 5

*Только на один из этих вопросов можно ответить I'm a doctor. На какой?*

1. What do you do?
2. What are you doing?

**Ключ.** На первый, в котором собеседника спрашивают о его профессии, а не о том, чем он занимается в данный момент, как во втором случае. Вопрос "What do you do?" подразумевает "What do you do for a living?" («Чем вы зарабатываете на жизнь?») и синонимичен вопросу "What is your profession?" Соответственно, ответ на него будет звучать "I'm a teacher", "I'm a musician", etc. Второй вопрос требует совершенно иного ответа, например: "I'm washing the dishes." – «Я мою посуду».

### Задание 6

*Допишите недостающий ответ, выбрав наиболее подходящий вариант из двух вариантов, предлагаемых под чертой.*

1. "Why do you stutter (заикаться)?"

"..."

2. "Why are you stuttering?"

"..."

---

Because you scared me; The doctor says it's a speech disorder (дефект речи).

**Ключ.** Вот что у вас должно было получиться:

1. "Why do you stutter?" – «Почему ты заикаешься?»

"The doctor says it's a speech disorder." – «Врач говорит, это дефект речи».

2. "Why are you stuttering?" – «Почему ты заикаешься?»

"Because you scared me." – «Потому что ты меня напугал».

### Задание 7

*Ответьте на следующие вопросы, выбрав подходящий ответ из двух вариантов ответа, предлагаемых под чертой.*

1. What instrument do you play?

2. What instrument are you playing?

---

It's a small drum; The small drum.

**Ключ.** Вот что у вас должно было получиться:

1. "What instrument do you play?" – «На каком инструменте ты играешь?» (То есть, кто ты – скрипач, пианист или барабанщик?)

"The small drum." – «На малом барабане».

2. "What instrument are you playing?" – «Что это за инструмент, на котором ты (сейчас) играешь?»

"It's a small drum." – «Это малый барабан».

### Задание 8

*Взгляните на следующие предложения и скажите, означают ли они одно и то же.*

1. I don't see what's wrong with what I'm wearing.

2. I don't see what's wrong with what I wear.

**Ключ.** В этих предложениях речь идет о разных вещах. Первое предложение означает: "Я не понимаю, почему тебе не нравится то, во что я одета", а второе – "Я не понимаю, почему тебе не нравится, как я одеваюсь".

### Задание 9

*Прочтите следующий рассказ и скажите, почему Гарри обиделся на девушку?*

#### Point Of Grammar

#### Вопрос грамматики

Harry and Bob were neighbours (соседи), and they worked in the same bank. They were young and they often went out together (вместе проводили свободное время, ходили куда-нибудь вместе). Then the bank transferred (перевел) both of them to another town. They did not know any other people there, so on the first Saturday, Bob said to Harry, "There's a dance at the Bridge Hotel this evening. Let's go there. Perhaps (может быть) we'll meet some nice girls."

Harry answered, "All right," and they went to the dance together. They danced several times with the girls there, and then Harry went to Bob and pointed to one girl (указал на одну из девушек).

"She's a nasty one (она пренеприятная особа)," he said angrily. "Don't talk to her."

Bob was surprised. "Why? What happened?" he asked his friend.  
Harry answered, "She said to me, 'Do you dance?'"  
Bob laughed and said, "But that isn't a nasty thing to say!"  
"She said it while I was dancing with her," Harry answered angrily.

**Ключ.** Здесь все упирается, как вы, должно быть, догадались, в употребление времен. Девушка спросила его "А ты вообще танцуешь?" (то есть, «Ты умеешь танцевать?»), и Гарри обиделся.





## СЛОВА, СЛОВА, СЛОВА...

### Все ли, что можно make, можно make?

Если вы внимательно читали головоломку The Bank Robbery в начале журнала, то без труда решите и следующие языковые задачки.

**Задача первая.** Что, по-вашему, означает предложение Teachers make bad students? Выберите наиболее подходящий перевод для этого предложения из следующих четырех вариантов перевода:

1. Даже у хороших учителей бывают плохие студенты.
2. Из учителей получаются плохие студенты.
3. Случается, что учителя ничему не могут научить.
4. Некоторые учителя любят портить зачетки студентам плохими отметками.

**Задача вторая.** О чем, по-вашему, говорится в следующем предложении?

**She will make him a good wife.**

1. Она подыщет для него хорошую жену.
2. Она будет ему хорошей женой.
3. Она сделает из него хорошую домохозяйку.

**Задача третья.** Взгляните на следующее предложение и скажите, сколько значений оно может иметь.

**She will make you a good secretary.**

А вот то предложение из рассказа The Bank Robbery, которое должно было подсказать вам правильный ответ: “You will make a very good detective, kid.” – «Из тебя получится очень хороший детектив», – сказал Джон Шерлок Дабл-Ю юному любителю головоломок. Здесь глагол make употребляется в не совсем привычном для нас значении, а именно: «иметь необходимые качества для того, чтобы стать кем-то».

Теперь нам нетрудно найти ответ и на предыдущие три загадки.

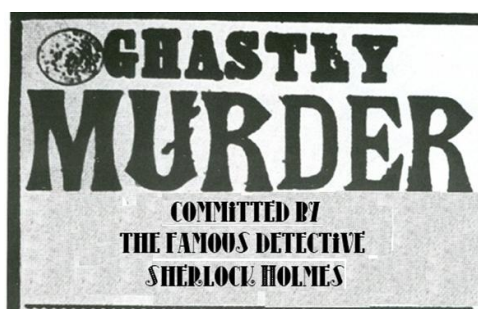
Первое предложение следует понимать так: «Из учителей получаются плохие студенты». Во втором предложении говорится: «Она будет ему хорошей женой». Что касается третьего предложения, то его грамматическая структура не однозначна. Поэтому, в зависимости от ситуации, оно может иметь одно из следующих двух значений: 1. Она будет тебе хорошей секретаршей. 2. Она сделает из тебя хорошую секретаршу (= She will make a good secretary out of you).

Научиться использовать глагол *make* в этом значении вам помогут следующие простые упражнения.

### Упражнение 1

*Скажите по-английски. Существительные в скобках даны в единственном числе. Вы сами должны поставить их в нужную форму.*

1. Из плохих учеников иногда получаются хорошие учителя. 2. Из плохих студентов иногда получаются великие ученые (scientist). 3. «Из вас получился бы великий преступник (criminal), Холмс», – сказал доктор Ватсон. 4. Из некоторых преступников могли бы получиться хорошие детективы. 5. Не из каждого слесаря (locksmith – слесарь, специалист по замкам) получится хороший медвежатник. 6. Врачи бывают плохими пациентами (patient).



**Ключ.** Вот что у вас должно было получиться:

1. Bad students can make good teachers. 2. Bad students can make great scientists. 3. “You would make a great criminal, Holmes,” said Dr. Watson. 4. Some criminals could make good detectives. 5. Not every locksmith can make a good safecracker. 6. Doctors make bad patients.

## Упражнение 2

*Правда бывает жестокой, но кто-то же должен раскрыть другу или близкому человеку глаза на отсутствие у него таланта. Возьмите эту роль на себя. Для этого вам понадобится глагол *take*.*

**Образец:** A: You will never make a good actor.

B: What a cruel thing to say!

A: Из тебя никогда не получится хороший актер.

Б: Как жестоко с твоей стороны так говорить!

1. «Из тебя никогда не получится хорошая актриса». – «Как жестоко с твоей стороны так говорить, мама!» 2. «Из тебя никогда не получится хорошая повариха, моя дорогая». – «Как жестоко с твоей стороны так говорить!» 3. *Шрек*: «Давай, осел, посмотрим правде в глаза (let's face it): из тебя никогда не получится хороший певец, осел». *Осел*: «Как жестоко с твоей стороны так говорить, приятель (buddy)!» 4. *Заяц*: «Давай, черепаха (turtle), посмотрим правде в глаза: из тебя никогда не получится лучший бегун, чем я». *Черепаха*: «Хочешь пари? (Wanna bet?<sup>1</sup>)»



**Ключ.** 1. “You will never make a good actress.” “What a cruel thing to say, Mother!” 2. “You will never make a good cook, my dear.” “What a cruel thing to say!” 3. *Shrek*: “Let’s face it, Donkey: you will never make a good singer.” *Donkey*: “What a cruel thing to say, buddy!” 4. *Hare*: “Let’s face it, Turtle: you will never make a better runner than I.” *Turtle*: “Wanna bet?”

<sup>1</sup> Wanna bet? представляет собой не что иное, как своего рода разговорный «фонетический» вариант фразы Want to bet?, которая сама по себе является разговорным сокращением от Do you want to bet?

### Упражнение 3

Скажите по-английски, опираясь на образец.

**Образец:** A: She will make him a good wife.      A: Она будет ему хорошей женой.  
B: What makes you so sure?      B: Отчего ты так уверен?

1. «Она будет тебе хорошей женой». – «Отчего ты так уверена, мама?»
2. «Он будет ей хорошим мужем». – «Почему ты так уверена, дорогая?»
3. «Она будет тебе хорошей компаньонкой (companion)». – «Откуда такая уверенность?»
4. «Она будет тебе настоящим помощником в жизни (helpmate – спутник в жизни, помощник, особенно когда речь идет о жене)». – «Откуда у тебя такая уверенность?»



**Ключ.** 1. "She will make you a good wife." "What makes you so sure, Mother?" 2. "He will make her a good husband." "What makes you so sure, dear?" 3. "She will make you a good companion." "What makes you so sure?" 4. "She will make you a true helpmate." "What makes you so sure?"

## Here или there?

Прочитайте следующие рассказы, заполнив пробелы словами here или there. Ответы вы найдете в конце раздела.

### A Modest Maid

One day Mrs. Smith's servant girl, Ellen by name, was sent downtown shopping. It was getting late at night when she returned from the shops with various domestic purchases. Suddenly, she cried out, "\_\_\_\_\_! If I haven't forgotten the ham and eggs for breakfast."

"That's a pity," observed the mistress. But then she added philosophically: "Never mind. The shops will all be shut now. We shall have to get along in the morning with bread and butter and marmalade."

The maid started. "And what shall I have?" she inquired.

"Well, Ellen, I suppose you'll have the same as we do," said the mistress.

---

**servant girl** служанка  
**by name** по имени  
**send** (sent; sent) посылать  
**downtown** центральная, деловая часть города  
**shopping** здесь: за покупками  
**it was getting late at night** был уже поздний вечер  
**return** возвращаться  
**various** различный  
**domestic** домашний  
**purchase** покупка  
**explain** объяснять  
**suddenly** внезапно  
**cry out** воскликнуть  
**if I haven't forgotten** нужно же мне было забыть! (Здесь *if* вводит эмоциональное предложение со значением испуга, смятения, неприятного удивления.)

**ham** ветчина  
**egg** яйцо  
**that's a pity** очень жаль  
**observe** заметить, сказать  
**mistress** хозяйка  
**add** добавлять  
**never mind** ничего страшного  
**shut** закрытый  
**we shall have to** нам придется  
**get along with sth** довольствоваться чем-либо, обходиться  
**start** вздрагивать, содрогаться  
**inquire** спрашивать, вопрошать  
**well** ну что тут поделаешь (Здесь *well* – междометие, указывающее на то, что говорящий готов принять существующее положение вещей, хотя оно его не особенно радует.)  
**suppose** полагать  
**the same as we do** то же, что и мы

"Yes, Mrs. Smith," responded Ellen with some severity, "but let me tell you I can't do my work unless I'm properly fed."

---

**respond** отвечать, отзываться

**severity** резкость суждений,  
упрек

**let me tell you** позвольте  
заметить вам

**unless** если не

**properly** должным образом, как  
следует

**fed** → feed кормить ✧ **I can't do my work unless I'm properly fed.** Я не могу выполнять свою работу, если меня не кормят как следует.

I can't do my work  
unless I'm properly fed.



## He Knew Him Now

A man called at a village post-office for a registered letter. The letter was there, but the clerk did not give it to the man. "How can I know that the letter is for you?" he said.

The man took a photograph of himself from his pocket, and said, "I think now you know who I am?"

The clerk looked long at the photo and then said, "Yes, that's you.  
\_\_\_\_\_ is your letter."  
\_\_\_\_\_

**know** 1. знать 2. узнать

**call at (a place) for sth** заходить  
куда-либо за чем-либо

**village** деревня

**post office** почта

**registered letter** заказное  
письмо

**clerk** здесь: почтовый служащий

**took** → **take** здесь: вынимать

**a photograph of himself** свою  
собственную фотографию

**pocket** карман

**know** знать

**look** смотреть

**long** здесь: долго

Now we know  
who you are!





## Mirror, Mirror

Two blondes are walking down the street. One notices a compact on the sidewalk and bent down to pick it up. She opens it, looks in the mirror, and says, "Hmm, this person looks familiar." The second blonde says, "\_\_\_\_\_, let me see!" So the first blonde hands her the compact. The second one looks in the mirror and says, "You dummy, it's me!"

---

**mirror** зеркало

**blond** блондинка

**walk** идти пешком

**down the street** вниз по улице

**notice** заметить, увидеть

**compact** пудреница

**sidewalk** тротуар

**bend (bent; bent) down**

наклониться

**pick up** поднять

**open** открывать

**look** смотреть

**person** особа

**look familiar** выглядеть знакомым

**let me see** дай посмотреть

**hand** давать, передавать, вручать

**dummy** дура, тупица



"Hmm, this person looks familiar."

## A Sad Song

Jim Edwards likes singing very much. He thinks that he sings well, but in fact he doesn't.

One evening he had dinner at a friend's house, and there were some other guests, too.

They had a good dinner, and then one of the guests went up to him and said, "You can sing, Jim. Please sing us something."

Jim was very happy. He went up to the piano and started singing an old song about the mountains of Spain. The guests listened to it for several minutes, and then one of them began to cry. It was a young woman of about 30.

One of the guests went up to her, put his hand on her shoulder and said: "\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_. Please don't cry. Are you Spanish?"

Another young man asked: "Do you love Spain?"

"No," she answered, "I am a singer and I love music!"

---

**sad** печальный

**song** песня

**like singing** любить петь

**think** думать

**in fact** на самом деле

**other** другой

**guest** гость

**go up (to sb/sth)** подходить,  
приближаться к кому-л. или чему-л.

**happy** счастливый

**piano** пианино

**start** начинать

**mountains** горы

**Spain** Испания

**listen to sth** слушать что-либо

**several** несколько

**begin (began; begun)** начинать

**cry** плакать

**woman** женщина

**about 30** около 30 лет

**put** класть

**hand** рука

**shoulder** плечо

**Spanish** испанка

**another** другой; еще один

**singer** певица

**music** музыка

## Ответы

### A Modest Maid

“There! If I haven’t forgotten the ham and eggs for breakfast.” – «Какая досада! Надо же мне было забыть про ветчину и яйца к завтраку!» Здесь there – не наречие со значением «там», а междометие. В данном конкретном случае оно выражает досаду, но у него могут быть и другие, в том числе прямо противоположные значения. Например, это может быть удовлетворение от того, что ты опять оказался прав. Ср.: “There! What did I tell you?” – «Вот видишь? А я что тебе говорил?»

### He Knew Him Now

“Here is your letter.” – «Вот ваше письмо». Именно это слово используется, когда передают или показывают собеседнику тот или иной предмет. Например: “Here’s the money I promised you.” – «Вот те деньги, что я тебе обещал»; “Here comes the bus.” – «А вот и автобус»; “Here we are.” – «Вот мы и пришли»; «Вот мы и на месте».

### Mirror, Mirror

"Here, let me see!" – «Ну-ка, дай посмотреть!» Здесь here – не наречие, а междометие, задача которого – привлечь внимание собеседника. “Here, let me help you,” – говорите вы человеку, который не может вставить в дверь ключ или не знает, как пользоваться тем или иным предметом.

### A Sad Song

“There, there. Please don’t cry.” – «Ну-ну! Не плачь!» Именно слово there, повторенное дважды, употребляют, когда хотят утешить плачущего.

## АНГЛИЙСКИЕ ИДИОМЫ

Знаете ли вы английские идиомы? Проверьте себя, выполнив предлагаемые задания. Правильные ответы вы найдете в конце раздела.

### The Sheikh And His Two Wives

*Допишите часть реплики шейха, выбрав один из предлагаемых ниже вариантов.*

There was a sheikh who had two wives. One day, he went to the market and bought two gold necklaces. When he gave each woman her necklace, he admonished her not to mention the gift to the other.

After some time had gone by, the wives, who were jealous of each other, fell upon him with questions:

"Tell us, our dear husband, which of us do you love more?"

"\_\_\_\_\_! I have told you many times that I love you both equally," answered the sheikh.

But the women were not satisfied with this answer.

---

**sheikh** шейх  
**wife** жена; *мн. ч.* wives  
**once** однажды  
**go** (went; gone) идти  
**market** базар  
**buy** (bought; bought) покупать  
**gold** золотой  
**necklace** ожерелье  
**give** (gave; given) давать; дарить  
**each** каждый  
**woman** женщин  
**admonish** предостерегать  
(*против чего-либо*); советовать,  
убеждать  
**mention sth to sb** упоминать (о  
*чем-либо в разговоре с кем-либо*)

**gift** подарок  
**the other** другой, второй  
**go by** проходить  
**jealous** ревнивый ✧ **be jealous of sb**  
ревновать к кому-либо  
**fell** → **fall upon sb with questions**  
набрасываться на кого-либо с вопросами  
**tell** (told; told) сказать, сообщить  
**dear** дорогой  
**husband** супруг  
**which of us** которую из нас  
**love** любить  
**more** больше  
**both** оба, обе  
**equally** одинаково  
**satisfied** удовлетворенный

"We want to know which of us you love the greatest," they insisted.

"My beloved ones, I can't see why you're quarrelling. My heart belongs to the both of you."

But the women were unrelenting. "You can't shake us off that easily. We'll keep at it until you reveal to us the mistress of your heart."

Finally, the sheikh gave in.

"Alright," he said. "I will tell you the truth. My heart belongs to the one I gave a gold necklace."

The women looked at each other, each thinking that she had won. The peace in the house was restored.

### Варианты:

Here goes!

There you go again!

Here's to my beautiful wives!

Here you are.

---

**want** хотеть, желать

**know** знать

**the greatest** здесь: больше всех

**insist** настаивать

**beloved** любимый

**see** здесь: понимать

**quarrel** ссориться

**heart** сердце

**belong** принадлежать

**unrelenting** безжалостный, неумолимый

**shake sb off** отделаться от кого-либо

**that easily** так легко, так просто (Здесь that используется в качестве усилителя.)

**keep at it** здесь: не отставать, продолжать надоедать

**until** до тех пор, пока

**reveal** открывать, раскрывать (*секрет и под.*)

**mistress** здесь: владычица

**finally** наконец, в конце концов

**give in** уступать, сдаваться

**alright** ну ладно, ну хорошо

**truth** правда

**to the one** той (из вас)

**looked at each other** посмотрели друг на друга

**each thinking** при этом каждая думала

**win** (won; won) победить

**peace** мир

**restore** восстанавливать

## A Ruse

*Дайте рассказу другое название, выбрав один из вариантов, предлагаемых ниже.*

Fred was a young soldier in a big camp. During the week they always worked very hard, but it was Saturday, and all the young soldiers were free, so their officer said to them, "You can go into the town this afternoon, but first I'm going to inspect you."

Fred came to the officer, and the officer said to him, "Your hair's very long. Go to the barber and then come back to me again."

Fred ran to the barber's shop, but it was closed because it was Saturday. Fred was at a loss what to do, but not for long. Suddenly, he smiled and went back to the officer.

"Are my boots clean now, sir?" he asked.

---

**ruse** хитрость, уловка

**young** молодой

**soldier** солдат

**camp** лагерь

**during** в течение, на протяжении

**week** неделя

**they** здесь: солдаты

**always** всегда

**work** работать

**hard** напряженно

**Saturday** суббота

**free** свободный

**town** город

**this afternoon** сегодня днем

**first** сначала

**I'm going to** я намерен

**inspect** инспектировать

**came** → come приходить

**hair** волосы

**long** длинный

**barber** парикмахер (мужской),  
цирюльник

**come back** возвращаться

**ran** → run бежать

**barber's shop** парикмахерская

**closed** закрытый

**because** потому что

**be at a loss what to do** растеряться, не  
знать, что делать

**not for long** ненадолго

**suddenly** внезапно

**smile** улыбаться

**boot** ботинок

**clean** 1. чистый 2. чистить

The officer did not look at Fred's hair. He looked at his boots and said, "Yes, they're much better now. You can go out. And next week, first clean your boots, and then come to me!"

**Варианты:**

Welsh rabbit

fighting cock

red herring

bird in the bush

---

**look at sth** смотреть на что-либо

**much better** намного лучше

**go out** здесь: отправляться в  
увольнительную

**next** следующий





## Ответы

### The Sheikh And His Two Wives

Шейх сказал: “There you go again!” – «Ну вот, заладили опять!» Эту фразу произносят, когда с недовольством отзываются о чьем-то типичном поведении.

Остальные фразы тоже имеют смысл, однако в данном случае они нам не подходят. “Here goes!” говорят перед тем, как собираются сделать нечто, связанное с опасностью или риском. Мы в таких случаях говорим: «Эх, была не была!»

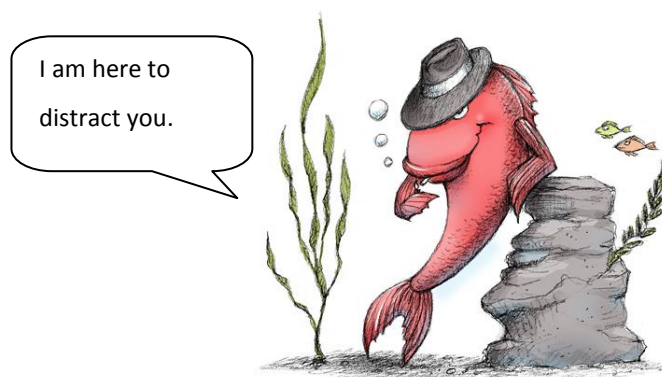
“Here’s to my beautiful wives!” означает «За здоровье моих прекрасных жен!»

“Here you are”, как вы, несомненно, знаете, говорят, протягивая собеседнику требуемый предмет.

### A Ruse

Этот текст можно было бы назвать “Red herring”. Помимо буквального значения «красная (то есть, копченая) селедка», эта словосочетание означает «отвлекающий маневр»: сильно пахнущая копченая селедка использовалась, чтобы сбивать охотничьих собак со следа.

Остальные словосочетания тоже определенный имеют переносный смысл, однако в данном случае они нам не подходят. Welsh rabbit (буквально «уэльский кролик») – это гренки с сыром; fighting cock – драчун, забияка; bird in the bush – обманчивая мечта, химера или наш журавль в небе.



## КАК ЭТО СКАЗАТЬ ПО-АНГЛИЙСКИ?

### 1. Как сказать по-английски «Только не надо мне лапшу на уши вешать!»?

Англичане в таких случаях часто говорят: “Oh, don’t give me that!” В ответной реплике эта фраза означает то же, что и ее русское соответствие, а именно недоверие к словам собеседника.

Следующее упражнение покажет вам, как она употребляется.

#### Упражнение 1

*Поинтересуйтесь, откуда у вашего собеседника та или иная вещь.*

**Образец:**

A: Where did you get that?	A: Откуда у тебя это?
B: Jack gave it to me.	Б: Джек дал.
A: Oh, don’t give me that!	A: Только не надо мне лапшу на уши вешать!

1. «Откуда у тебя этот нож?» – «Джек дал его мне». – «Только не надо мне лапшу на уши вешать!». 2. «Откуда у тебя мой номер телефона?» – «Джек дал его мне». – «Только не надо мне лапшу на уши вешать!». 3. «Откуда у тебя этот пистолет?» – «Я его нашел». – «Только не надо мне лапшу на уши вешать!». 4. «Откуда у тебя эти деньги?» – «Я их нашел». – «Только не надо мне лапшу на уши вешать!» 5. «Откуда у тебя эта лампа?» – «Я купил ее у старьевщика (from a junkman)». – «Только не надо мне лапшу на уши вешать!» 6. «Откуда у тебя это зеркало?» – «Я натолкнулся на него (run into sth) в лавке старьевщика (junk shop)». – «Только не надо мне лапшу на уши вешать!»

**Ключ.** 1. “Where did you get that knife?” “Jack gave it to me.” (Местоимение that в первой реплике указывает на то, что нож находится не в руке говорящего, а в руке его собеседника.) 2. “Where did you get my phone number?” “Jack gave it to me.” 3. “Where did you get that gun?” “I found it.”



“Oh, don’t give me that!” 4. “Where did you get this money?” “I found it.” “Oh, don’t give me that!” 5. “Where did you get this lamp?” “I bought it from a junkman.” “Oh, don’t give me that!” (Неопределенный артикль перед словом junkman указывает на то, что людей, торгующих старьем, в городе несколько.) 6. “Where did you get this mirror?” “I ran into it in the junk shop.” “Oh, don’t give me that!” (Определенный артикль перед junk shop указывает на то, что оба собеседника знают, о какой лавке идёт речь, или в городе всего одна такая лавка.)

## 2. Как сказать по-английски «Как-нибудь в другой раз»?

Когда мы хотим вежливо отказаться от угощения или от приглашения, мы часто говорим: «Как-нибудь в другой раз». Англичане поступают также. Для этого у них есть устойчивая фраза “I’ll take a rain check.” Изначально сочетание rain check имело отношение к плохой погоде, по причине которой отменялось какое-нибудь мероприятие, и зрителям возвращались корешки от билетов, позволявшие им посетить отмененный матч и т.д. в другой день. Позже сфера употребления этого словосочетания расширилась, и теперь оно может употребляться в ответ на любое приглашение или предложение, превратившись в обещание воспользоваться приглашением в другой раз.

Запомнить эту фразу вам помогут следующие простые упражнения.

### Упражнение 2

*Вот один способ вежливо отказаться от предлагаемого угощения. Второе предложение в первой реплике (It’s on me) также представляет собой устойчивую фразу. Это один из способов сказать, что угощение за ваш счет.*

**Образец:** A: You want a doughnut? It’s on me.      A: Пончик будешь? Я угощаю.  
B: I’ll take a rain check.      B: Как-нибудь в другой раз.

1. «Мороженое будешь? Я угощаю». – «Как-нибудь в другой раз». 2. «Хот-дог будешь? Я угощаю». – «Как-нибудь в другой раз». 3. «Пиццу

будешь? Я угощаю». – «Как-нибудь в другой раз». 4. «Кофе будешь? Я угощаю». – «Как-нибудь в другой раз».

**Ключ.** 1. “You want an ice-cream? It’s on me.” (Или: “You want some ice-cream? Неопределенный артикль перед неисчисляемым существительным указывает на то, что речь идет об одной порции.) “I’ll take a rain check.” 2. You want a hot dog? 3. You want some pizza? 4. You want some coffee? (Или: You want a coffee?)

### Упражнение 3

*Перенесите приглашение на другой день.*

**Образец:** A: *Please, you must stay for dinner, I insist.*

B: *I guess I’ll take a rain check.*

A: *Пожалуйста, вы должны остаться на ужин. Я настаиваю.*

B: *Пожалуй, как-нибудь в другой раз.*

1. «Пожалуйста, вы должны остаться на ланч. Я настаиваю». – «Пожалуй, я воспользуюсь вашим приглашением в другой раз». 2. «Пожалуйста, вы должны отведать (try) этого супа. Я настаиваю». – «Пожалуй, я воспользуюсь вашим приглашением в другой раз, если вы не возражаете. Я на строгой диете (be on a strict diet)». 3. «Пожалуйста, вы должны отведать моего яблочного пирога. Я настаиваю». – «Пожалуй, я воспользуюсь вашим приглашением в другой раз, если вы не возражаете. Я на строгой диете». 4. «Пожалуйста, вы должны выпить со мной чашечку чая. Я настаиваю». – «Пожалуй, я воспользуюсь вашим приглашением в другой раз». 5. «Пожалуйста, ты должен познакомиться (meet sb) с моими родителями. Я настаиваю». – «Пожалуй, как-нибудь в другой раз, дорогая». 6. «Пожалуйста, ты должен прийти на мою свадьбу. Я настаиваю». – «Пожалуй, я воспользуюсь твоим приглашением в другой раз, дорогая».

**Ключ.** 1. “Please, you must stay for lunch. I insist.” “I guess I’ll take a rain check.” 2. “Please, you must try this soup. I insist.” “I guess I’ll take a rain check. I am on a strict diet.” 3. Please, you must try my apple pie. I insist. 4. Please, you

must have a cup of tea with me. I insist. 5. "Please, you must meet my parents. I insist." "I guess I'll take a rain check, dear." (*Дорогая* также *darling, sweetheart, dearest, honey* – берите любое.) 6. "Please, you must come to my wedding. I insist." "I guess I'll take a rain check, dear."



"Can I take a rain check on our date? I'm currently married,  
but I will let you know if anything changes."

«Мы не можем перенести наше свидание? В настоящее время я замужем, но я дам тебе знать, как только что-нибудь изменится».

# ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ СО СЛОВАРЕМ

## Destiny

A general made up his mind to attack the enemy's forces, even though the enemy outnumbered his men ten to one. While he was confident that he would win, his soldiers showed little enthusiasm.

On their way to the battlefield, they stopped at a shrine. After he finished his prayer, the general came out and said: "I shall now toss a coin. If it is heads, we shall win. If it is tails, we shall lose. Our destiny will now reveal itself."

He tossed the coin in the air, and it landed on heads.

---

**destiny** рок, судьба  
**general** генерал  
**make up one's mind** решать, принимать решение  
**attack** атаковать  
**enemy** враг, неприятель  
**forces** *здесь:* войска  
**even though** хотя, несмотря на то, что  
**outnumber** превосходить численно  
**men** *здесь:* солдаты  
**ten to one** десять к одному  
**while** в то время как  
**confident** уверенный  
**win** победить  
**would** *здесь употребляется согласно правилам согласования времен* ✧ **he was confident he would win** он был уверен, что одержит победу  
**show** показывать, проявлять  
**little** мало

**enthusiasm** воодушевление, энтузиазм  
**way** путь; дорога ✧ **on the way** по дороге, по пути  
**battlefield** поле боя  
**stop** останавливаться  
**shrine** храм  
**finish** заканчивать  
**prayer** молитва  
**came out** → **come out** выходить  
**now** сейчас, теперь  
**toss** подбрасывать; бросать жребий, решать спор подбрасыванием монеты  
**coin** монета  
**heads** лицевая сторона монеты, орёл ✧ **if it is heads** если выпадет орёл  
**tails** решка  
**lose** проигрывать  
**reveal itself** обнаружиться, раскрыться  
**air** воздух  
**land** приземляться

This brought the men's fighting spirit to a new height, and they wiped out the enemy.

The following day, one of the officers said to the General: "No man can change his fate."

"Quite right," said the General, showing him a double-sided coin which had heads on both sides.

---

**fighting** боевой

**spirit** моральная сила, дух

**height** высота ✧ **this brought the men's spirit to a new height** это сильно подняло боевой дух солдат

**wipe out** уничтожать (противника), нанести сокрушительное поражение

**following** следующий

**officer** офицер

**no man** никто

**change** изменить

**fate** судьба

**quite right** совершенно верно

**side** сторона

**double-sided** двусторонний

**both** оба, обе



# ЧИТАЕМ ПО-АНГЛИЙСКИ БЕЗ СЛОВАРЯ

*Alexander Belyaev*

## **Professor Dowell's Head<sup>2</sup>**

*(Продолжение. Начало см. в номере 2.)*

### **Chapter 3. The Head Speaks**

A week had passed since Marie solved the mystery of the forbidden container. The young woman and the head of professor Dowell had become even closer. When Kern left for the University, Marie turned on the container, and they talked.

Once Marie asked the head if it had dreams.

"Dreams," answered the head in a low whisper. "Yes, I have dreams. I dream of my wife, of the days we first met. Bettie addressed me as a patient. After her fourth visit I suggested that she have a look at the picture of the girl I was going to ask to marry me. The picture was on the desk, I said. She went up to the desk and saw a small mirror. A week later she became my wife. Bettie died here in Paris. After her death I decided not to return to America. Last night I dreamed of my son. I miss him very much. But it would be cruel to let him see me like this. He thinks I'm dead."

"How old is he? Where is he now?" asked Marie.

"He is about your age, maybe a little older. He is a biologist, fresh out of the University. At present he must be staying in England, at his aunt's place."

The head gave a sad sign, then continued, "I wish I didn't have any dreams. But there is one more thing that troubles me. Strange as it may seem, I sometimes feel my body. I even feel pain in my left foot. But when I look down, the only thing I see is the stone floor. Sometimes I feel like I'm going to have another attack of asthma. At those moments I'm almost happy that I'm dead."

\*

\*

\*

---

<sup>2</sup> Адаптированный текст рассчитан на пассивный запас в 2000 слов.



When Marie came home that evening, Mrs Loran noticed that her daughter looked very upset. The girl didn't touch her supper. She just had a cup of tea with lemon, and hurried upstairs to her room.

"You look upset, Marie," said Mrs Loran. "Problems at work?"

"No. I'm just tired and have a headache. I will go to bed early and sleep it off."

Mrs Loran didn't hold the girl back. But she was worried. Her loving heart told her that her daughter was hiding something from her. Since Marie began working for professor Kern, she had changed. When Mrs Loran asked her about the new job, the girl avoided straight answers and changed the subject. Could it be that Marie was hopelessly in love with professor Kern, thought the old woman. But no, that was probably not it. Marie would have told her. It was something else. But what? The old woman asked around, but didn't discover anything she didn't already know: Professor Kern had a private clinic for some medically interesting patients, just a few cases, and her daughter looked after them.

#### **Chapter 4. Natural Death or Murder?**

Once Marie was looking through some medical journals and saw an article by professor Kern about new scientific discoveries. Kern referred to (ссылался на) other scientists working in the same field. The young woman recognized the passages she had marked for professor Dowell.

The next time she was alone with professor Dowell, she asked him, "Did you know that professor Kern had been publishing all these articles under his own name?"

"I suspected as much," answered the head.

"But why do you let it happen?"

"What can I do? I'm just a head without a body. Admit that it would be funny if I claimed copyright (заявил свои авторские права). As for money, I don't need any. Fame? I'm famous enough. Besides, if any of this becomes known, it will be the end of our experiments."

Marie was not satisfied with the answer.

"Something tells me that professor Kern will stop at nothing to get what he wants," she said after a while. "When I just started working here, he told me that you had died of an incurable illness. He also told me that in your last will you had left your body to him for medical experiments. Is that true?"

"It is and it isn't," answered the head. "Shortly before my death, I was conducting some very interesting experiments. The purpose of the experiments was to make a human head live on after it had been separated from the dead body. Kern assisted me. I was sure of success and was going to make the results public. Before the last experiment I handed the manuscript to Kern and asked him to take it to the Surgical Journal. The next day I had a bad asthma attack. Kern gave me an injection of adrenaline. Maybe the dose was too big. I don't know. Anyway, it killed me."

"And what happened then?"

"I woke up from severe pain in the neck. The first thing I heard was Kern's voice, 'I see you've come to. I'm glad to see you alive.' He was standing by the operating table, and on it I saw a dead body. It looked very familiar. But I still didn't understand what it meant. 'You do recognize your body, don't you?' asked Kern. 'Your asthma will trouble you no longer'. He looked very pleased with himself. He didn't lie to you. I did want my body to be used for anatomic purposes. But I never expected it to be used for this very experiment. It is just that Kern turned out to be cleverer than I thought he was."

Marie was shocked.

"And after that you keep working with him! He is a criminal, a murderer!"

"I suppose I have no choice. Besides, Kern is a very good surgeon. If there is anyone who can continue what I had begun, it's him. We need each other. I want to see my work finished."

## **Chapter 5. The New Inhabitants of the Laboratory**

A few days later Kern told Marie that the time had come to go public. He was anxious to share the results of the experiment with other scientists.

"Two dead bodies will be delivered to the clinic tomorrow, and we shall turn them into two speaking heads."

And indeed, when Marie arrived the next morning, she found two fresh bodies on the operating table. One of the bodies had only a little while ago belonged to a young man of about 30 who had been killed in a car accident.

Professor Kern, Marie and John bent over it.

“There were several bodies, but just these two suited our purpose. This young man and that night beauty,” he pointed to the other body. “A singer from a night club. Was killed in a shooting. The bullet hit the heart.”

Professor Kern worked fast. He seemed very confident in what he was doing. Minutes later, the heads were placed on high glass tables.

“Well,” said Kern, rubbing his hands with great satisfaction. “Now you can turn on those containers, Marie. Go ahead. The cylinders contain nothing but compressed air. He-he!”

He laughed. But the next moment his face became serious, “With the exception of one. That of professor Dowell contains poison. Don’t turn it on – ever. If you do, there will be trouble.”

Marie knew that he was lying, but she just nodded. She approached the cylinders and turned them on.

The man’s head was the first to come to. Its eyelids trembled, and it looked curiously at the three doctors.

“Where am I?” asked the head.

“In a hospital, my friend,” answered Kern.

The head looked down and saw empty space.

“Where are my legs? Where are my arms? Where is my body?”

“You have no body. We had to cut it off. We could only save your head. Do you remember what happened to you?”

“I had an accident. But what am I to do now? No body – no work. One has to eat, one has to drink.”

“What is your name?” interrupted him professor Kern.

“Thomas. Thomas Bussiere.”

“Listen, Thomas. You have nothing to worry about. We’re not going to let you die of hunger. Moreover, you will become famous.”

Kern looked at the other head. It showed no signs of life.

“What is that?” asked Thomas. “Another head without a body?”

“Yes, to keep you company,” answered Kern, and then, turning to Marie, “Turn off the container, Miss Loran, our patient is asking too many questions.”

At last, the other head, too, came to life.

“Ah!” cried the former singer when she realized where she was, “A woman without a body! It is even worse than a man without a head! I want you to give me a new body! You must be able to do that. If you can make a head live separate from the body, you must also be able to sew another body to the head.”

“I will think about it,” promised Kern.

And he did.

The more he thought about it, the more he liked the idea. Day after day, he locked himself in with the head of professor Dowell (the head had been moved to a separate room) discussing the details of the new experiment.

*(Продолжение в следующем номере журнала.)*

## ДЕТСКИЕ СТРАНИЧКИ



## РАЗГАДАЙ РЕБУС<sup>3</sup>

### Кто такой каннибал?

Как-то раз учитель спросил Джонни:

– Джонни, кто такой каннибал?

– Я не знаю, сэр, – ответил Джонни.

Учитель решил задать наводящий вопрос:

– А если ты съешь своих маму и папу, кем ты будешь?

Джонни ответил. Это был не тот ответ, который ожидал услышать от него учитель, но он тоже был по-своему правильным.

*Что ответил Джонни?*



1, 2



4, 5, 6, 7

*Ответ на этот и другие ребусы смотри в конце журнала.*

### Папин девиз

Учительница объясняла классу, что такое девиз, и попросила запомнить один из них.

– Лучше давать, чем получать, – сказала она. – Запомните этот девиз, дети.

– Верно, мисс, – сказал маленький Бобби. – Вот и мой папа всегда использует этот девиз. Он ему очень пригождается в деле.

---

<sup>3</sup> Английские ребусы разгадываются также, как и русские:

Запятая перед картинкой указывает на то, что следует убрать первую букву из соответствующего английского слова. Запятая после картинки указывает на то, что убрать следует последнюю букву. Цифры рядом с картинкой указывают на то, какие по счёту буквы следует позаимствовать из слова и в каком именно порядке.

– Как благородно с его стороны! – похвалила учительница. – А кто твой папа по профессии?

*Действительно, кто? Назовите профессию отца Бобби по-английски.*



ER

### Три медведя

Жили-были в лесу три медведя: медведь-отец, медведица-мать и их сын, медвежонок Бу-Бу. Вернулись они как-то раз с прогулки и видят: замок, на который они заперли берлогу перед уходом, взломан! Пока их не было, кто-то успел побывать в их доме.

Открыла медведица холодильник, а он пуст. Вор унёс все их припасы.

– Он и мою серебряную ложечку украл, – заплакал Бу-Бу. – Я нигде не могу её найти.

– Кажется, я знаю, кто он, этот вор. Поймаю – разорву, – сказал медведь-отец.

*Кого заподозрил медведь?*

*Разгадай следующий ребус и ты тоже узнаешь.*



F

## ЗАБАВНЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ

Учить слова проще в рифму. Попробуйте.

### Фокус

Задумала свинка

A pig

Показать зверятам фокус

A trick.

“Как только скажу

‘Крекс, фекс, пекс’,

Уносите ноги

The legs”.



---

**pig** [pɪɡ] свинья

**trick** [trɪk] фокус, трюк

**legs** [legz] ноги, множественное число существительного **leg** [leg]  
нога (от бедра до ступни); нога, лапа, лапка (у животного, насекомого,  
птицы)



## Девочка Ира

Жила-была девочка по имени Ира.

Смотрясь в зеркальце

А mirror,

Она говорила, чуть дыша:

“Боже, как я хороша!”

Жаль, не слышала она,

Что думали о ней зеркала.



---

**mirror** [ˈmɪrə] зеркало

## Человечек по имени Бак

Жил-был человечек  
По имени Бак,  
Который был очень похож  
На утку  
А duck:  
Ходил вперевалочку,  
Бегал вразвалочку,  
И даже кряхтел, как утка:  
“Quack, quack  
Кряк-кряк”.



---

**duck** [dʌk] утка

**quack** [kwæk] крякать

## ОТВЕТЫ

### Любителям головоломок

**The Bank Robbery.** John Sherlock W. noticed that there were several letters missing in the alphabet written by the boy, notably the letters E, F, G, I, N, R. But they didn't mean anything in that very order. The detective rearranged the letters and received the word FINGER. The robber had one finger missing. The robber had one finger missing. Джон Шерлок Дабл-Ю обнаружил, что в алфавите мальчика недостает нескольких букв, а именно букв E, F, G, I, N, R. Однако в этом порядке они не имели никакого смысла. Тогда он попробовал поменять буквы местами, и получил слово FINGER. У бандита не хватало пальца на одной руке!

### Разгадай ребус

**Кто такой каннибал?** Джонни ответил, что будет сиротой – orphan (orange + elephant).

**Папин девиз.** Отец Бобби боксёр (box → boxer).

**Три медведя.** Медведь заподозрил лису (ox → fox).